

Ville de Bruxelles  Stad Brussel

*La restauration de la  
Salle du Conseil communal*

---

*De restauratie van de  
Gemeenteraadszaal*



## Le mot du Bourgmestre

**S**'il est un édifice qui fait la fierté des Bruxellois et l'admiration des touristes c'est bien l'Hôtel de Ville de Bruxelles. Symbole de la capitale de la Belgique, ce bâtiment emblématique fait l'objet d'une restauration en profondeur, laquelle lui rend de mois en mois toute sa majesté d'antan. Parmi les travaux entrepris, la restauration de la Salle du Conseil communal restera l'une des principales réalisations patrimoniales menée par la Ville au cours de ces dernières années. Cette entreprise délicate, mais qui s'imposait d'autant plus que les derniers travaux de rafraîchissement, du reste très discutables, dataient du siècle passé, nous permet de contempler à nouveau aujourd'hui la splendeur de la décoration. Peintures, ors et tapisseries ont retrouvé leurs couleurs d'origine et toute leur clarté. Un travail minutieux, relaté dans cette plaquette. Et je salue ici la patience et le formidable savoir-faire des maîtres-restaurateurs qui ont rendu tout son lustre à cette ancienne Salle d'Assemblée des Etats de Brabant.

Je voudrais également remercier tous les services de la Ville qui ont collaboré à cette remarquable restauration.

Enfin, toute ma reconnaissance et celle du Conseil communal vont au mécène, la Banque Bruxelles-Lambert, sans qui cette opération n'aurait jamais pu être entreprise.

*François-Xavier de Donnea*

## Het woord van de Burgemeester

**A**ls er een gebouw is dat de fierheid van de Brusselaars en de bewondering van de toeristen opwekt, is het wel het Stadhuis van Brussel. Als kenteken van de hoofdstad van België wordt dit symbolische gebouw grondig gerestaureerd zodat het, van maand tot maand, de grootsheid van weleer terugkrijgt. Als onderdeel van deze werken is de restauratie van de Gemeenteraadszaal één van de belangrijkste erfgoedkundige verwezenlijkingen die de Stad de laatste jaren ondernomen heeft. Deze nauwgezette onderneming die ons vandaag weer toelaat de pracht van de decoratie waar te nemen, was absoluut noodzakelijk, te meer daar de laatste, met twijfelachtige smaak uitgevoerde opfrissingswerken, uit de vorige eeuw dateerden. Schilderijen, wandtapijten en goudwerk hebben hun oorspronkelijke kleuren en al hun helderheid van weleer terug. Een zorgvuldig werk dat op deze plaketaut wordt uitgelegd. En ik heb veel lof voor het geduld en het geweldige meesterschap van de ambachtslieden die de vroegere Zaal van de vergaderingen van de Staten van Brabant haar aanzien teruggaven.

Ik wil eveneens alle stadsdiensten bedanken die aan deze bijzondere restauratie hebben meegewerkt.

Tenslotte gaat mijn erkenning en deze van de Gemeenteraad uit naar de sponsor, de Bank van Brussel Lambert, want zonder deze laatste zouden wij deze restauratie nooit hebben kunnen verwezenlijken.

*François-Xavier de Donnea*

# LA SALLE DU CONSEIL COMMUNAL

## Contexte historique

**L'**Hôtel de Ville de Bruxelles fut en grande partie détruit lors du bombardement de la ville par les troupes françaises en août 1695. Seules ses façades et la tour, qui servant de point de visée aux artilleurs ne devait pas être touchée, ont résisté aux flammes. Il s'est donc agi de reconstruire tout l'intérieur du prestigieux édifice. Les finances de la Ville ayant été englouties dans le désastre, les autorités communales se chargèrent de ce travail à moindre frais.

Par contre, les Etats de Brabant, une institution nettement plus fortunée, fit édifier sur les ruines de la Halle aux Draps, située jusqu'alors derrière l'Hôtel de Ville, de nouveaux locaux destinés à abriter ses services. Corneille van Nerven (†1714) fut chargé de construire un bâtiment le long de l'actuelle rue de l'Amigo. Commencés en 1706, ces travaux furent achevés en 1720. L'architecte a veillé à ce que la nouvelle structure en U et l'ancienne s'interpénètrent harmonieusement et délimitent une cour intérieure. Il a ainsi donné à l'Hôtel de Ville l'aspect que nous lui connaissons aujourd'hui.

Située au premier étage de ce nouveau bâtiment, la Salle d'Assemblée des Etats de Brabant devait témoigner de la puissance de l'institution qui y siégeait. C'est pourquoi son décor fut particulièrement soigné.

A plusieurs titres, cette prestigieuse salle de réunion, rebaptisée Salle du Conseil communal en raison de sa fonction actuelle, constitue un élément exceptionnel du patrimoine architectural de Bruxelles. Non seulement ses qualités intrinsèques en font un chef-d'oeuvre de la décoration intérieure mais, en outre, cette salle qui n'a subi que quelques aménagements mineurs en l'espace de près de trois siècles constitue un exemple unique d'architecture intérieure civile du XVIII<sup>ème</sup> siècle à Bruxelles. A ce double titre, la Salle du Conseil méritait bien plus qu'une simple opération de dépoussiérage et de peinture comme elle en avait connu plusieurs par le passé.

## DE GEMEENTERAADSZAAL

### Historische achtergrond

**H**et Stadhuis van Brussel werd grotendeels verwoest tijdens het bombardement op de stad door het Franse leger in augustus 1695. Alleen de gevels en de toren, die als mikpunt voor de artillerie niet mocht worden geraakt, bleven overeind. Het hele binnenste van het gebouw moest dus worden heropgebouwd. Dat was niet eenvoudig, want ook de financiën van de stad hadden zwaar onder de beschieting geleden. Daardoor zag het stadsbestuur zich verplicht het werk voor een zo laag mogelijke prijs uit te voeren.

De Staten van Brabant, de standenvertegenwoordiging van het hertogdom, beschikten over ruimere middelen. Deze instelling liet op de ruïnes van de Lakenhalle, net achter het Stadhuis aan de huidige Vrutstraat, een nieuw representatief gebouw oprichten. Architect Cornelis Van Nerven († 1714) tekende het ontwerp. De werken begonnen in 1706 en duurden tot 1720. De U-vormige nieuwbouw en het middeleeuwse gedeelte vloeien harmonieus in elkaar over rond een rechthoekige binnenplaats. Het Stadhuis kreeg hiermee zijn huidige uitzicht.

Op de eerste verdieping van het nieuwe gebouw moest de Vergaderzaal van de Staten van Brabant getuigenis afleggen van de macht van de instelling die er zetelde. De decoratie werd dan ook tot in de puntjes verzorgd.

Deze prestigieuze vergaderzaal, thans naar zijn huidige functie Gemeenteraadszaal genaamd, vormt in meerdere opzichten een uitzonderlijk ensemble in het bouwkundig erfgoed van Brussel. Niet alleen is de zaal door zijn intrinsieke kwaliteiten een meesterwerk van decoratie, maar bovendien zijn er in drie eeuwen tijd slechts enkele kleinere ingrepen aan uitgevoerd, zodat we hier te maken hebben met een uniek voorbeeld van burgerlijke binnenhuisarchitectuur uit de 18de eeuw in Brussel. Om die redenen verdiende de Gemeenteraadszaal meer dan een eenvoudige opris- en schilderbeurt zoals tot dusver meerdere malen in het verleden was gebeurd.



1

## Etat de la Salle avant sa restauration

L'ancienne Salle d'Assemblée des Etats de Brabant nous est parvenue dans un état satisfaisant. Les principales modifications, réalisées au XIX<sup>ème</sup> siècle, restent secondaires et n'ont pas dénaturé la composition originale.

Il s'agit principalement de l'installation d'un grand miroir à l'emplacement du dais destiné originellement à encadrer un portrait du souverain, de l'aménagement d'un hémicycle d'inspiration Louis XIV dessiné en 1870 par l'architecte Pierre-Victor Jamaer (1825-1902) et du remplacement du revêtement de sol original par un parquet marqueté.



2

Des interventions d'importance mineure concernent le placement de lambrequins aux fenêtres, l'embellissement de la cheminée et diverses modifications apportées au mobilier au cours des XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles.

La principale atteinte à l'intégrité visuelle de la Salle consistait en une altération de sa polychromie. Les peintures originales avaient été surchargées de nouvelles couches qui se sont progressivement écartées des tonalités de départ pour se résumer à un contraste assez violent entre un rouge et un vert foncé. En outre, la mise en oeuvre de plus en plus médiocre de ces couches successives a sensiblement alourdi le décor.

Dans le même temps, les dorures usées, retouchées avec maladresse ou refaites sur des surfaces abîmées, ne présentaient une homogénéité satisfaisante qu'en raison de l'encrassement général du décor.

Les figures allégoriques avaient souffert de conditions de conservation inappropriées qui avaient occasionné des fissures dans les panneaux en bois. Les tapisseries, datant du XVIII<sup>ème</sup> siècle, s'étaient ternies suite à leur empoussièrément. Enfin, l'état de la toile ornant le plafond - une *Assemblée des Dieux* censée inspirer les décisions prises en ces lieux - ne rendait plus justice au talent de son auteur, le peintre Victor Janssens (1658-1736). Son état d'encrassement avait pour seul mérite de masquer les restaurations et les surpeints maladroits effectués au XIX<sup>ème</sup> siècle.



3

## Toestand van de zaal voor de restauratie

**D**e oude vergaderzaal van de Staten van Brabant is over het algemeen in bevredigende toestand bewaard. De voornaamste wijzigingen dateren uit de 19de eeuw en hebben het oorspronkelijke ontwerp niet noemenswaardig aangetast.

Het betreft in hoofdzaak de installatie van een grote spiegel op de plaats van het baldakijn waar destijds een portret van de vorst hing, de inrichting van een half rond in Lodewijk XIV-stijl door architect Pierre-Victor Jamaer (1825-1902) uit 1870, en de vervanging van de originele vloerbekleding door een parketvloer met inlegwerk.

Kleinere interventies betreffen de plaatsing van lambrekijnen rond de ramen, de verfraaiing van de schouw en diverse wijzigingen aan het meubilair in de loop van de 19de en 20ste eeuw.



4

De grootste aanslag op de visuele integriteit van de Zaal bestond in een wijziging van de polychromie. De oorspronkelijke beschildering is in de loop der jaren herhaaldelijk vernieuwd waarbij men steeds verder afweek van de beginkleuren. Uiteindelijk mondde dit uit in twee vrij fel contrasterende tinten, donkerrood en donkergroen. Bovendien is de kwaliteit van de uitvoering stelselmatig

verminderd, waardoor het decor veel aan elegantie had verloren.

Ook de vergulde versieringen, sommige slecht bijgewerkt of vernieuwd op een beschadigde ondergrond, hadden veel van hun glans verloren door de algemene vervuiling van het decor.

De allegorische figuren hadden geleden onder onaangepaste omgevingsvoorwaarden waardoor er barsten waren ontstaan in de houten panelen. De 18de-eeuwse wandtapijten waren dof geworden door het vele stof dat er zich in had opgehoopt. En het sterk vervuilde schilderij van Victor Janssens (1658-1736) dat het plafond sierde - *De Vergadering der Goden*, een symbolische verwijzing naar de functie van de zaal - was praktisch enkel nog goed om de weinig geslaagde restauraties en overschilderingen uit de 19de eeuw aan het oog te onttrekken.

## La restauration de 1999

*Suite à la décision des autorités communales de refaire les peintures de la Salle du Conseil et de nettoyer la toile du plafond, la Ville de Bruxelles a commandé deux études successives, destinées à définir les options de la future restauration. La première a été confiée en 1997 à l'Institut royal du Patrimoine Artistique et la seconde à l'Atelier de Conservation et de Restauration d'Oeuvres d'Art, l'année suivante.*

La première étape de la réflexion a consisté en un examen minutieux des différents éléments composant le décor de la Salle afin d'en déterminer avec précision l'état de conservation.



En un deuxième temps, une analyse stratigraphique par sondages a permis de restituer les différentes phases par lesquelles est passé le décor de la salle, de contrôler si la distribution originale des

couleurs était conservée sous les couches successives et d'en proposer la restitution si cela s'avérait possible.

Enfin, une série d'essais de nettoyage des dorures a permis de préciser les méthodes de travail à suivre.

Sur base de ces études préparatoires, la Ville a déterminé la philosophie de l'intervention. Celle-ci devait permettre de replacer les éléments d'époque conservés dans un contexte de couleurs correspondant au décor original de la Salle. La décision a donc été prise de restituer la polychromie ancienne, désormais clairement documentée grâce aux sondages, tout en restaurant de la manière la moins interventionniste possible les dorures, les peintures et les tapisseries.

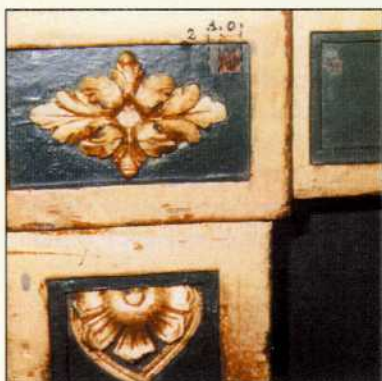
Le chantier de restauration de la Salle du Conseil s'est déroulé entre mars et septembre 1999.

La première étape a consisté en un démontage des éléments à traiter en atelier, à savoir les trois panneaux allégoriques ornant les trumeaux situés entre les fenêtres et les trois tapisseries.

Les étapes suivantes peuvent être résumées comme suit:

- conservation-restauration de la toile du plafond, maintenue en place, avec fixation des soulèvements, retouches au niveau des lacunes et suppression des surpeints excessifs;
- conservation et nettoyage des stucs dorés du plafond avec un minimum de retouches;
- conservation-restauration des dorures des murs, guirlandes, moulures et encadrements, et redorure des parties trop usées;
- remise en couleur dans les teintes d'origine des peintures des murs et du plafond;
- nettoyage des marbres et des décors métalliques de la cheminée;
- restauration du parquet;
- remontage des panneaux allégoriques à leur emplacement après une opération de conservation-restauration;
- remise en place des lambrequins et des tapisseries après un nettoyage pour l'ensemble, complété d'un travail de conservation selon les techniques les plus modernes pour les tapisseries.

Dans le même temps, le mobilier a été repeint dans sa couleur d'origine. Cette dernière a été restituée suite à des sondages comparables à ceux effectués pour le décor peint de la salle. La même démarche a donc été retenue pour le



6



7



8



9

mobilier et le décor architectural, bien que celui-ci ait été intégré à l'ensemble à un moment où les couleurs originales de la Salle avaient probablement déjà été modifiées. Le capitonnage et le revêtement des sièges ainsi que le tapis de sol des estrades ont été renouvelés. La couleur de ces divers revêtements a été choisie dans une gamme de tons correspondant aux mentions - relativement imprécises - retrouvées dans les archives, et située en accord avec les couleurs des autres éléments de la Salle. Plus précisément, c'est la couleur des lambrequins des fenêtres, contemporains de la conception du mobilier, qui a guidé le choix.

L'ensemble des travaux de restauration a été réalisé par des professionnels rompus à leur discipline. Les panneaux allégoriques et la peinture du plafond ont été traités par des conservateurs-restaurateurs spécialisés. Quant aux travaux de peinture proprement dits et aux diverses opérations réalisées au niveau de la dorure, ces tâches ont été confiées à des artisans spécialisés dans ces divers domaines.

Chaque étape du chantier a été précédée d'essais réalisés par ces différents corps de métier et soumis à l'approbation du comité constitué pour l'occasion. Celui-ci était formé de membres du Service d'Architecture de la Ville de Bruxelles - Cellule Patrimoine historique - et des Musées de la Ville, du Service des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale et d'un conservateur-restaurateur spécialisé en polychromies.

L'autre tâche importante de ce comité a consisté en un

apport continu d'informations en cours de travaux. Car aussi précises que puissent être les instructions préalables au chantier, c'est sur place et en cours de travail qu'il s'agit de préciser certaines données telles que la tonalité et la localisation des couleurs, la nécessité de redorer certaines parties qui, une fois nettoyées, cessaient de s'harmoniser avec l'ensemble.

## Equipement

L'éclairage a également été repensé dans le cadre de ce chantier de restauration.

Il s'agit cette fois d'une intervention strictement contemporaine dans la mesure où aucun document fiable ne permettait de déterminer quel avait été l'aspect de l'éclairage de la pièce aux XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles.

L'intégration de cet équipement moderne devrait être garantie par la sobriété des lignes et des matériaux retenus ainsi que par le respect de la philosophie générale du projet imaginé à la fin du siècle dernier par l'auteur du mobilier. En effet, les archives conservent plusieurs dessins de l'architecte Jamaer, tracés entre 1885 et 1887 et concernant un projet jamais réalisé d'éclairage de la Salle du Conseil au moyen de mâts intégrés aux montants du mobilier. Cette base historique a conforté les auteurs de cette phase des travaux dans la ligne qu'ils s'étaient fixée.



10



11



12

## De restauratie van 1999

*Na de beslissing van de gemeenteraad voor het herschilderen van de Gemeenteraadszaal en het schoonmaken van het plafondschilderij, bestelde de Stad Brussel twee studies om de krachtlijnen van de toekomstige restauraties te bepalen. De eerste studie werd in 1997 toevertrouwd aan het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, de tweede in 1998 aan het Atelier voor de Bewaring en Restauratie van Kunstwerken.*

**E**erst kwam een nauwkeurig onderzoek van de verschillende elementen die samen het decor van de Zaal vormen om exact vast te stellen hoe ze er aan toe waren.



Daarna volgde een stratigrafische analyse door sonderingen om de opeenvolgende fases in het decor van de zaal te reconstrueren, om na te gaan of de oorspronkelijke verdeling van de kleuren onder de verschillende lagen bewaard was gebleven en deze verdeling eventueel te herstellen mocht dit nodig blijken.

Ten slotte werd een aantal schoonmaakttests uitgevoerd op de vergulde elementen om de beste werkmethode proefondervindelijk vast te stellen.

Op basis van deze voorbereiding heeft de Stad de filosofie van de restauratie vastgelegd. Essentieel hierin was de tijdsgebonden elementen terug te plaatsen in een kleurenkader dat zo dicht mogelijk aansloot bij het originele decor van de Zaal. Er werd dus besloten de oorspronkelijke polychromie te herstellen, waarover de sonderingen duidelijke aanwijzingen hadden verschaft, en de vergulde versieringen, schilderijen en wandtapijten op een zo zacht mogelijke manier te restaureren.

De eigenlijke restauratie van de gemeenteraadszaal vond plaats tussen maart en september 1999. Eerst werden alle

elementen verwijderd die in atelier moesten worden behandeld, namelijk de drie allegorische panelen van tussen de vensters en de drie wandtapijten.

De verschillende fases kunnen als volgt worden samengevat:

- bewaring en restauratie ter plaatse van het plafondschilderij, met bevestiging van de losgekomen schilfers, retouches van de lacunes en verwijdering van storende overschilderingen;
- bewaring en reiniging van het vergulde plafondstucwerk met een minimum aan retouches;
- bewaring en restauratie van het verguldsel van muren, guirlandes, lijstwerk en kaders, en opnieuw vergulden van de meest afgesleten gedeeltes;
- herschildering in de originele tinten van de muren en het plafond;
- reiniging van het marmer en de metalen decors van de schoorsteen;
- restauratie van het parket;
- terugplaatsen van de allegorische panelen na conservatie en restauratie;
- terugplaatsen van lambrekijnen en de wandtapijten na reiniging, aangevuld door een bewarende behandeling volgens de modernste technieken voor de wandtapijten.

Tegelijkertijd is het meubilair herschilderd in de oorspronkelijke kleur. Deze kleur werd opnieuw samengesteld op basis van sonderingen zoals voor het geschilderde decor van de zaal. Voor meubilair en muren heeft men dus dezelfde werkwijze gevolgd, hoewel de meubels pas in de zaal zijn geïntegreerd nadat dat de oorspronkelijke kleuren van



14

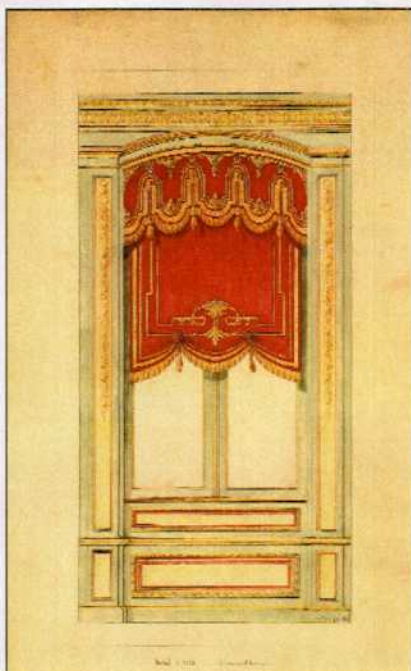


15



16





17

de zaal waarschijnlijk reeds waren gewijzigd.

De vulling en de bekleding van de stoelen alsook de vloer-tapijten van de verhogingen zijn vernieuwd. De kleuren van deze bekledingen zijn gekozen uit een gamma tinten uitgaand van de - vrij onnauwkeurige - vermeldingen die teruggevonden werden in de archieven, en in overeenstemming met de kleuren van de andere elementen van de zaal. Bij deze keuze heeft met name de kleur van de lambrekijnen rond de vensters, die uit dezelfde periode als het meubilair dateren, als leidraad gediend.

Alle restauratiewerken zijn uitgevoerd door bedreven vaklui. De allegorische panelen en het plafondschilderij zijn behandeld door gespecialiseerde conservators-restaurateurs. De schilderwerken en de verschillende bewerkingen aan het verguldsel zijn toevertrouwd aan professionals in deze disciplines.

Elke fase van de restauratie is in elk vakgebied voorafgegaan door tests en onderworpen aan de goedkeuring van een speciaal samengesteld comité. De leden hiervan kwamen uit de Dienst Architectuur van de Stad Brussel - Cel Historisch Erfgoed, de Stedelijke Musea en de Dienst voor Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangevuld door een conservator-restaurateur gespecialiseerd in polychromie.

Daarnaast had dit comité ook een permanente informatie- en begeleidingsopdracht tijdens de werken. Want hoe nauwkeurig de instructies van het bestek ook waren, ter plaatse bleek dat sommige gegevens nader moesten wor-

den ingevuld of aangepast. Dit was het geval voor de tonaliteit en de distributie van de kleuren, of voor bepaalde vergulde elementen die na hun schoonmaak niet meer harmoniseerden met het geheel en opnieuw moesten worden verguld.

## Verlichting

Ter gelegenheid van de restauratie is ook de verlichting gemoderniseerd.

Voor dit onderdeel van het meubilair is geopteerd voor een strikt hedendaagse vormgeving aangezien er geen enkel betrouwbaar document bestaat waaruit we kunnen opmaken hoe deze zaal in de 17de en 18de eeuw verlicht werd.

Vanzelfsprekend moest deze verlichtingsapparatuur qua vormen en materialen sober genoeg zijn om zich in het interieur te integreren. Ook moest ze de algemene filosofie respecteren die architect Jamaer bij het ontwerpen van het meubilair eind vorige eeuw voor ogen had gestaan. In het archief zijn meerdere tekeningen van zijn hand bewaard, daterend uit 1885-1887, voor een nooit uitgevoerd verlichtingsproject voor de Gemeenteraadszaal. Jamaer dacht aan lichtmasten ingebouwd in de stijlen van het meubilair. Deze historische basis heeft mee als inspiratiebron gediend voor de nieuwe verlichting.



18



19



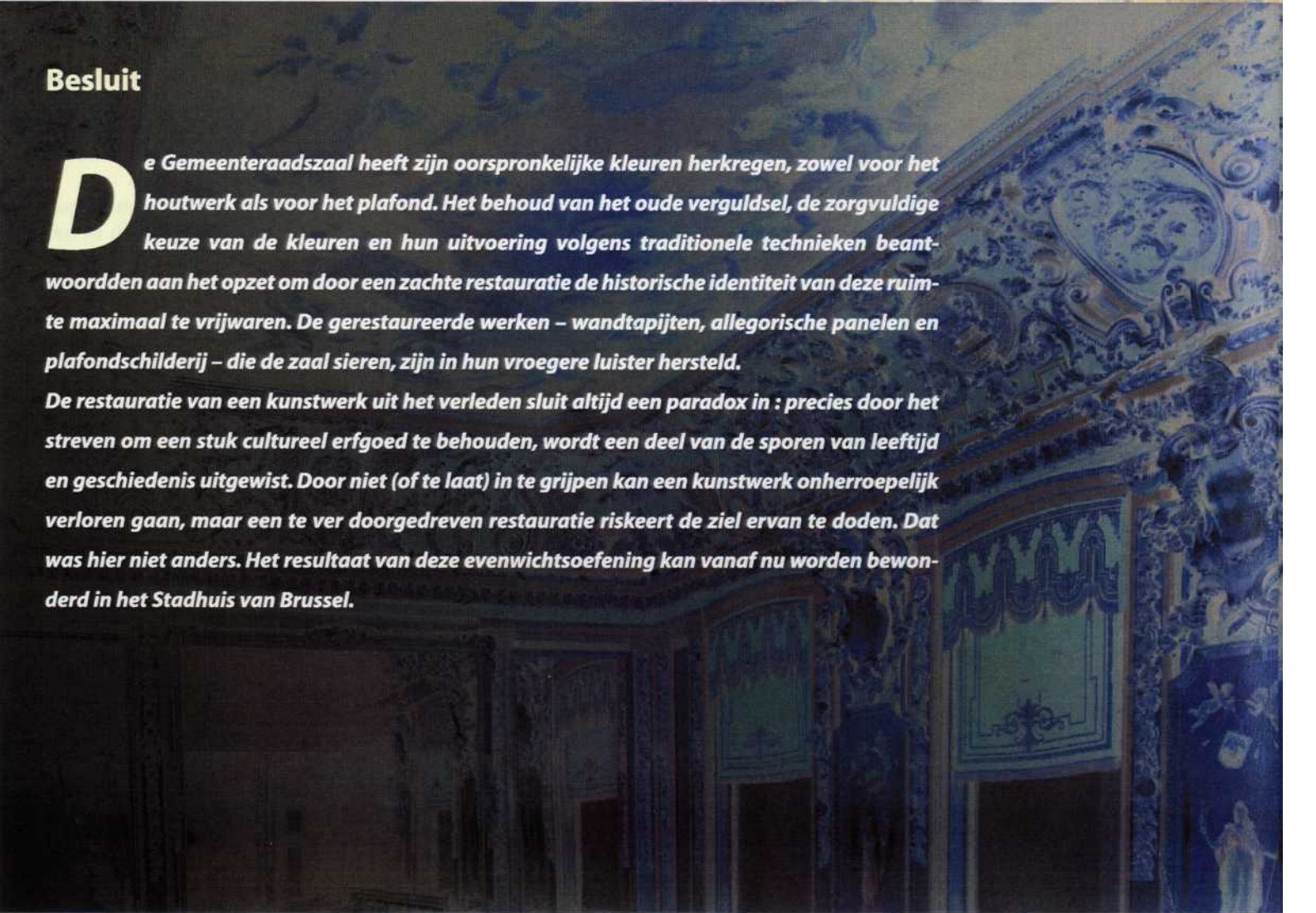
20



## Conclusion

**L**a Salle du Conseil communal a retrouvé ses couleurs d'origine tant pour les boiseries que pour le plafond. La conservation des dorures anciennes et le soin apporté au choix des couleurs et à leur mise en oeuvre selon des techniques traditionnelles ont permis d'intégrer en douceur cette intervention dans le contexte historique du lieu. Dans ce cadre chromatique ainsi restitué, les oeuvres restaurées qui ornent cette composition - tapisseries, panneaux allégoriques et toile plafonnante - ont retrouvé une lisibilité digne de leur facture.

La démarche consistant à restaurer une oeuvre du passé porte en elle un paradoxe: motivée par le souci de préserver un témoignage de l'histoire de notre culture, il efface une partie des traces qui en révèlent l'âge et donc l'histoire. Et si l'absence d'intervention sur une oeuvre peut avoir pour conséquence ultime son irrémédiable dégradation, une restauration trop poussée peut tout aussi sûrement en tuer l'âme. Toutes les personnes qui ont oeuvré de près ou de loin à ce chantier ont tenté de maintenir le cap entre ces deux écueils.



## Besluit

**D**e Gemeenteraadszaal heeft zijn oorspronkelijke kleuren herkregen, zowel voor het houtwerk als voor het plafond. Het behoud van het oude verguldsel, de zorgvuldige keuze van de kleuren en hun uitvoering volgens traditionele technieken beantwoordden aan het opzet om door een zachte restauratie de historische identiteit van deze ruimte maximaal te vrijwaren. De gerestaureerde werken – wandtapijten, allegorische panelen en plafondschilderij – die de zaal sieren, zijn in hun vroegere luister hersteld.

De restauratie van een kunstwerk uit het verleden sluit altijd een paradox in : precies door het streven om een stuk cultureel erfgoed te behouden, wordt een deel van de sporen van leeftijd en geschiedenis uitgewist. Door niet (of te laat) in te grijpen kan een kunstwerk onherroepelijk verloren gaan, maar een te ver doorgedreven restauratie riskeert de ziel ervan te doden. Dat was hier niet anders. Het resultaat van deze evenwichtsoefening kan vanaf nu worden bewonderd in het Stadhuis van Brussel.

## TABLE DES ILLUSTRATIONS

**Couverture.** Détail du décor de la partie voûtée du plafond avant restauration. Les témoins triangulaires indiquent la position des sondages.

*Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*

1. La Salle du Conseil communal avant sa restauration. *Photo J.-L. Torsin, 1996 © IRPA.*
  2. Détail du visage surmontant un des trois écussons des trumeaux. Etat avant restauration. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  3. Détail de la toile du plafond en cours de restauration. Sous le vernis jauni et encrassé reparaissent les couleurs originales. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  4. Détail du décor d'un des écussons en cours de restauration. La dorure a été nettoyée et les lacunes sont préparées en vue de l'application de nouvelles feuilles d'or. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  5. Sondage stratigraphique effectué au niveau de la corniche. Il révèle les couches de couleurs différentes superposées entre le début du XVIIIème et la fin du XXème siècle. *Photo M. Decroly © AAC.*
  6. Sondage stratigraphique réalisé sur le mobilier afin d'en déterminer la polychromie originale. *Photo M. Decroly © AAC.*
  7. Etat de la polychromie de la partie voûtée du plafond avant restauration. Détail. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  8. Peinture de la partie voûtée du plafond dans les couleurs déterminées en fonction du résultat des sondages. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  9. Reconstitution de la polychromie originale sur base des sondages effectués. *M. Decroly © AAC.*
  10. Décor de la partie voûtée du plafond après nettoyage et restauration des dorures. La polychromie originale a été restituée. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  11. Détail du décor de la partie voûtée du plafond en cours de restauration. Les dorures ont déjà été nettoyées et le fond a été poncé en prévision de l'application de la peinture. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  12. Le même détail après achèvement de la restauration. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  13. Sondages stratigraphiques effectués au-dessus de la porte d'entrée. Ils ont permis de restituer les couleurs originales du XVIIIème siècle. *Photo M. Decroly © AAC.*
  14. Détail du décor de la partie voûtée du plafond avant restauration. La polychromie se limitait à une alternance de rouge et de vert. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  15. Le même élément après restauration. La subtilité de la distribution originale des couleurs a été rétablie. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  16. Décor d'un angle de la partie voûtée du plafond. La richesse de la polychromie ancienne est recrée. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  17. Projet de décoration des fenêtres de la salle au moyen de lambrequins. *Dessin de 1871. © AVB.*
  18. La qualité des décors en stuc de la Salle du Conseil est exceptionnelle. Le nettoyage des dorures anciennes, parfaitement réalisées au XVIIIème siècle, a rendu son éclat à ce décor foisonnant. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  19. Motif en forme de patte de lion. Détail du décor en stuc après restauration. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
  20. Visage surmontant un des trois écussons répartis au-dessus des trumeaux. La restauration de la dorure, assez endommagée à cet endroit, fait honneur aux qualités plastiques de ce détail. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*
- Dos.** Détail du décor en stuc du plafond, après nettoyage et restauration des dorures et restitution de la polychromie originale. *Photo D. Soumeryn-Schmit, 1999 © IRPA.*

## LIJST VAN ILLUSTRATIES

**Omslag.** Detail van het decor van het gewelfde deel van het plafond vóór restauratie. De driehoekige merktekens duiden de plaats van de sonderingen aan. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*

1. De Gemeenteraadszaal vóór de restauratie. *Foto J.-L. Torsin, 1996 © KIK.*
  2. Detail van het gezicht boven een van de drie schilden tussen de vensters. Toestand vóór de restauratie. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  3. Detail van het plafondschilderij tijdens de restauratie. Onder de vergeelde en vuil geworden vernislaag komen de oorspronkelijke kleuren opnieuw tevoorschijn. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  4. Detail van het decor van een van de schilden tijdens de restauratie. Het verguldsel is schoongemaakt en de lacunes zijn behandeld om een nieuw laagje bladgoud aan te brengen. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  5. Stratigrafische sondering ter hoogte van de kroonlijst. Verschillende kleuren blijken over elkaar te zijn aangebracht tussen het begin van de 18de en het einde van de 20ste eeuw. *Foto M. Decroly © AAC.*
  6. Stratigrafische sondering op een meubel om de oorspronkelijke polychromie te bepalen. *Foto M. Decroly © AAC.*
  7. Toestand van de polychromie op het gewelfde deel van het plafond vóór de restauratie. Detail. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  8. Schildering van het gewelfde deel van het plafond in de kleuren die op grond van de sonderingen gekozen zijn. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  9. Herstel van de originele polychromie op basis van de uitgevoerde sonderingen. *Foto M. Decroly © AAC.*
  10. Decor van het gewelfde deel van het plafond na schoonmaak en restauratie van de vergulde versieringen. De originele polychromie is hersteld. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  11. Detail van het decor van het gewelfde deel van het plafond tijdens de restauratie. De vergulde versieringen zijn reeds gereinigd en de ondergrond is gladgeschuurd om de verf te kunnen opbrengen. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  12. Hetzelfde detail na beëindiging van de restauratie. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  13. Stratigrafische sonderingen uitgevoerd boven de ingangdeur waardoor men de oorspronkelijke 18de-eeuwse kleuren heeft kunnen achterhalen. *Foto M. Decroly © AAC.*
  14. Detail van het decor van het gewelfde deel van het plafond vóór de restauratie. De polychromie was beperkt tot een afwisseling van rood en groen. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  15. Hetzelfde element na restauratie. De subtiele verdeling van de oorspronkelijke kleuren is in eer hersteld. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  16. Decor van een hoek van het gewelfde deel van het plafond. De rijkdom van de originele polychromie is teruggekeerd. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  17. Ontwerp voor de decoratie van de vensters van de zaal door middel van lambrekijnen. *Tekening uit 1871. © AVB.*
  18. De stucdecors in de Gemeenteraadszaal zijn van buitengewone kwaliteit. Door het reinigen van het oude verguldsel, vakkundig uitgevoerd in de 18de eeuw, zijn deze decors in hun vroegere schittering hersteld. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  19. Motief in de vorm van een leeuwenpoot. Detail van het stucdecor na restauratie. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
  20. Gezicht boven een van de drie schilden tussen de vensters. De restauratie van het verguldsel, dat op deze plaats vrij ernstig beschadigd was, brengt de plastische kwaliteiten van dit detail opnieuw tot hun recht. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*
- Rugzijde.** Detail van het stucdecor van het plafond na schoonmaak en restauratie van de vergulde versieringen en herstel van de oorspronkelijke polychromie. *Foto D. Soumeryn-Schmit, 1999 © KIK.*

## COLOPHON

*Conception:*

Ville de Bruxelles - Cellule Patrimoine historique.  
Boulevard Anspach, 6 - 1000 Bruxelles - T.: 279-30-10.

*Texte:*

Vincent Heymans - Marianne Decroly

*Présentation, graphisme:*

André Dael [arcadel grafix]

**Chantier de restauration:**

*Maître de l'ouvrage:*

Ville de Bruxelles - Division Architecture.

*Entrepreneur général:*

Verstraete et Vanhecke S.A.

Subsidié par la Région de Bruxelles-Capitale

*Editeur responsable:*

Jean-Pierre Demeure - Boulevard Anspach, 6 - 1000 Bruxelles

## COLOFON

*Ontwerp :*

Stad Brussel - Cel historisch Erfgoed  
Anspachlaan 6, 1000 Brussel - Tel. : 02/279.30.10

*Tekst :*

Vincent Heymans - Marianne Decroly

*Presentatie, grafisch werk :*

André Dael [arcadel grafix]

**Restauratiewerf :**

*Bouwheer :*

Stad Brussel - Afdeling Architectuur

*Algemeen aannemer :*

Verstraete & Vanhecke N.V.

Gesubsidieerd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

*Verantwoordelijke uitgever :*

Jean-Pierre Demeure - Anspachlaan 6, 1000 Brussel

ISBN D/1999/8333/3

Avec le soutien de  
Met de steun van



Remerciements à



Met dank aan

